



ગાયકાચ જિલયાગચ

પીઠી ને લેમ ને મળ્યામ યા. ૧૯૫૫



สารบัญ

ปีที่ ๔ เล่ม ๔

มกราคม

พ.ศ. ๒๔๙๘

ภาคศิลปวิทยาการ

สุภานิตานุสรณ์ พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว	หน้า ๑
สาส์นสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา กรมหลวงมหมาทปรังษาลิขิต กับสมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอ เจ้าฟ้ากรมพระยาพิชัยดิลก	,, ๓
สุริยพันธุ์ ตอนที่ ๒๖ (ต่อ) และตอนที่ ๒๗ นายบุญ	,, ๒๗
สำรวจความในจารึกนครชุมลักษ์ที่ ๓ ปรีดา ศรีสวัสดิ์	,, ๓๖
บทความเรื่องไทย ตอนที่ ๑๗ พันเอกหลวงจรณดิถีพิชัย	,, ๔๗
จดหมายเหตุ เรื่องพระราชพิธีลงทรงฯ ร.ต.ท. แดง มนวิฑูร	,, ๕๓
ปฏิทินโลก ร. รัตนาภิชาติ	,, ๖๖
เรื่องความเป็นมาแห่งพระพุทธศาสนา ประพัฒน์ ตวีณรงค์	,, ๗๓

ภาคกิจการกรมศิลปากร

เอกสารประวัติศาสตร์ นำ ทองคำวรรณ	,, ๗๗
---	-------

Vārasān Silpākṇ

Vol. 8

January, 1955

No. 8

1. Saying. By King Rāmā VI. page 1
2. "Sān Somdet." (Letters between their late Royal Highnesses Prince Damrong and Prince Naris). „ 2
3. "Suriyaphan" a story in verse, part XXVI (continued). and part XXVII. By Nai Boon. „ 28
4. A Critical Study on Nakorn Chum Inscription no. 3. By Pridā Srijalālaya. „ 36
5. The Story of the Thai, (part XVII) By Colonel Luang Ronasidhi — Pichai. „ 47
6. A Document on the Royal Bath Ceremony. By Police Lieut. Saeng Monvidura. „ 53
7. The World Calendar. By T. Ratanabhichat. „ 66
8. The Development of Buddhism. By Prapath Trinarong. „ 83
9. A Historical Document relating to the Grant of Land to a certain Monastery in Patalung Province B.C. 2242. By Cham Tongkamwan. „ 89

เอกสารประวัติศาสตร์

เรื่อง พระกัลปนาวัต จังหวัดพัทลุง พ.ศ. ๒๒๔๒

น้ำ ทองคำวรรณ อ่าน

[ต่อจากฉบับปีที่ ๘ ได้ม ๗ ธันวาคม ๒๕๘๗]

ฉบับไทย

กษัตริย์อุทิศไว้แต่ก่อน
สำหรับพระศาสนา
และอารามทั้งปวง
แต่ก่อนนั้น โดย
พระราชบัญญัติไว้
แต่เดิมเดจบรม
บพิตรพระพุทธเจ้า
อยู่หัวบันฑู
ศรีสังข์ แก่เจ้า
พระยาศรีธรรมราช
เดชไชยอภยพิริ
บรากรมพาหุ เจ้า
เมืองนครศรีธรรม
ราช เจ้าพขุนทดวง
เจ้าเมืองพัทลุง

ฉบับเขมร

กษัตริย์อุทิศโมกข์
จนทบปะศาสนา
นุอารามโฆ
ค้ำฟ้า โดย
พระราชบัญญัติโมก
นุเดตจบรม
บพิตรพระพุทธเจ้า
เนาถบวงบันฑู
ศรีสังข์ เจ้า
พระยาศรีธรรมราช
เดชไชยอภยพิริ
บรากรัมภาหุ เจ้า
ศุภณครศรีธรรม
ราช น ทดวง
เจ้าศุภพาทลุง

คำแปล

กษัตริย์อุทิศไว้แต่ก่อน
สำหรับพระศาสนา
และอารามทั้งปวง
แต่ก่อน โดย
พระราชบัญญัติไว้
แต่เดิมเดจบรม
บพิตรพระพุทธเจ้า
อยู่หัวบันฑู
ศรีสังข์เจ้า
พระยาศรีธรรมราช
เดชไชยอภยพิริ
บรากรมพาหุ เจ้า
เมืองนครศรีธรรม
ราช น ทดวง
เจ้าเมืองพัทลุง

ฉบับไทย	ฉบับเขมร	คำแปล
ช่วยเป็นอุปสรรค ^(๑)	ช่วยชาอุปปก	ช่วยเป็นอุปสรรค
แก่พระครูศรี	ปะครูศรี	พระครูศรี
ด้ทธรรมราชรุจิศรี	ด้ทธรรมราชรุจิศรี	ด้ทธรรมราชรุจิ ศรี
ด้งฆบด เอกคน	ด้งคฆบดโยกอนัก	ด้งฆบด เอกคน
เข็งกุฎ	เข็งกุฎ [ด้ดบด]	เข็งกุฎด้ดบด
ทง ... มาเด็ก	โฆงเนาะโมกเด็ก	ทงนง มาเด็ก
พระด้คณา อนัง	ปะด้คณา อมย	พระด้คณา อนัง
ถ้ำซุนหัวหมัน	ถ้ำซุนหัวหมัน	ถ้ำซุนหัวหมัน
หัวพันหัวงาน	หัวพัน	หัวพัน
ชาวเข็งกุฎด้ดบด	ชาวเข็งกุฎ ด้ดบด	ชาวเข็งกุฎด้ดบด
กรมโตได้	กรมโตคะ	กรมโตไซร์
ถึงอนิจกรรม	ดตอนิจกรรมม	ถึงอนิจกรรม
แต่ให้เอาทรัพย์	หโยกทรบพย	ให้เอาทรัพย์
[มฤคกถึงด้น]	มรดกนถึงด้ด	มรดกและด้งด้น
ทงนง มาเด็ก	โฆงเนาะโมกเด็ก	ทงนง มาเด็ก
พระด้คณาพระ	ปะด้คณาปะ	พระด้คณาพระ
วิหารแดพระพุทท	วิหารนุปะพุทท	วิหารและพระพุทท
รูป อารามขังเจ้า	รูป อารามขังเจ้า	รูป อารามขังเจ้า
ไทย พระด้งฆ	ด้ยม ปะด้งฆ	ไทย พระด้งฆ
กรมคณ หัววัด	คณหัววัด	คณะ หัววัด
ทงปวงด้งไฉน	โฆงบุน โมกเนาะ	ทงปวงบุนะไฉน
อนังถ้ำเจ้าเมืองแด	อมย เจาคุกนุ	อนังถ้ำเจ้าเมืองและ
บหัดด้เจ้าเมืองแด	ปดัดเจาคุกนุ	ปดัดเจ้าเมืองและ
กรมการเจ้าเมือง	กรมการ	กรมการ

๑. อุปสรรค=อุปถัมภก

ฉบับไทย

ผู้ใดเอาทรัพย์ตั้งต้น
 เจ้าไทยแก่เชิงกู่
 คัดบาญได้ ให้เจ้า
 พญานครศรีธรรมราช
 เดชไชยอภยพิริ
 บรากรมพาหุเจ้า
 เมืองนครศรีธรรม
 ราช แดเจ้าพจน
 หดวงเจ้าเมืองพัท
 ดุง เป็นอุปพรพ
 แก่ [พระ] คุรุศรี
 ดัถษรรมราชรุจิ
 เอาทรัพย์นั้นให้
 ทำพระดำคณาเดา
 โดยพระราชโองการ
 ตามพระทำนุนไว้
 แต่บรรพกษัตริณน
 อนึ่งถ้าพระคุรุศรี
 ดัถษรรมราชรุจิ
 เอาเชิงกู่คัดบาญ
 เด็กพระดำคณา
 อาราม ซึ่งครทาน
 ทำมานราย ทัว
 อารามทงต้องร้อย
 เก้าสิบอาราม

ฉบับเขมร

ผู้ใดโยกทราบตั้งต้น
 เจาเดียมเชิงกู่
 คัดบาญคุหเจา
 พญาณครศรีราช
 เดชไชยอภยพิริย
 บรากรัมพาหุเจา
 คุกณครศรีธรรม
 ราช เจาพจน
 หดวงเจาคุกพัทท
 ดุงซาอุปรก
 ดปะคุรุศรี
 [ดาถษรรม] ราชรุจิ
 โยกทราบเนาะท
 เกื้อบปะดำคณาเดา
 โดยปะราชโองการ
 นุปะทำนุนโมก
 ดบุรกรดำตราเนาะ
 อมยถาปะคุรุศรี
 ดัถษรรมราชรุจิ
 โยกเชิงกู่คัดบาญ
 [เด็กปะดำคณา]
 ณาอารามซึ่งอนักทาน
 เกื้ออมานรายทัว
 อารามทางแกตุเพียร
 ปราบวรคบอาราม

คำแปล

ผู้ใดเอาทรัพย์ตั้งต้น
 เจ้าไทย เชิงกู่
 คัดบาญไซริ ให้เจ้า
 พระยานนครศรี (ธรรม) ราช
 เดชชัยอภยพิริย
 บรากรมพาหุ เจ้า
 เมืองนครศรีธรรม
 ราช เจ้าพ่อน
 หดวงเจ้าเมืองพัท
 ดุง เป็นอุปประพ
 แก่พระคุรุศรี
 ดัถษรรมราชรุจิ
 เอาทรัพย์นั้นให้
 ทำพระดำคณาเดา
 โดยพระราชโองการ
 แดพระธรรมนุญไว้
 แต่บรรพกษัตริณน
 อนึ่ง ถ้าพระคุรุศรี
 ดัถษรรมราชรุจิ
 เอาเชิงกู่คัดบาญ
 เด็กพระดำคณา
 ในอารามซึ่งอันทรทาน
 ทำมานราย ทัว
 อารามทงต้องร้อย
 เก้าสิบอาราม

ฉบับไทย

แล้ว ถวายพระราช
 กุศัล แด่ครั้นถึง
 มรดุมปี แด่ให้พระ
 คุรุมารามคนป่า
 แก้วหัวเมืองพัท
 ดุง ให้ฎีกาให้ [สั่ง]
 การีย์แดงสังฆบาล
 ไปตรวจอาราม
 ทั้งต้องร้อย
 เก้าสิบอาราม
 ซึ่งพระครูศรีรัตนธรรม
 ราชรุจิเด็กพระดำคณา
 นั้น อย่าให้เดรัว
 หมองครทาน
 ทำมานรายใต้
 [ถวาย] พระราช
 กุศัล แด่สมเด็จพระ
 บรมบพิตรพระ
 พุทธเจ้าอยู่หัว
 คราวแทนฤพาน
 โดยมีพระราชโองการ
 บังคับบันทึกคดี
 ให้มีตราออกพระศรี
 ภูริปริชญาธิราชเดณา
 บัดศรีดำดักษ
 นำพระตำราพระราช

ฉบับเขมร

เสด็จถวายประราช
 กุศัล ถววดต
 มรดุมฉนำ นุหปะ
 คุรุมารามคนป่า
 แกวถบวงศุกพาทท
 ดุง หัดักาดัง
 การีย์นุสงคบาท
 เทาตรวจ [ด] อาราม
 ทางแกดเพียร
 ปราบวรอาราม
 ซึ่งปะครูศรีรัตนธรรม
 ราชรุจิเด็กประดำคณา
 เนะ กุบิเดรัว
 โหมงอนักทาน
 เกวอมานรายบาน
 ถวายประราช
 กุศัลแด่สมเด็จพระ
 บรมบพิตรปะ
 พุทธเจ้าเนาถบวง
 คราวแทนนิรภาณ
 โดยมีประราชโอง
 บางค้ำบทุดคิตวี
 หมายตราปะศรี
 ภูริปริชญาธิราช [เดณา
 บัดศรี] ดำดักดณ
 นำปะคัมประราช

คำแปล

แล้ว ถวายพระราช
 กุศัล ครั้นถึง
 มรดุมปี แด่ให้พระ
 คุรุมารามคนป่า
 แก้ว หัวเมืองพัท
 ดุง ให้ฎีกาดังฆ
 การีย์แดงสังฆบาล
 ไปตรวจอาราม
 ทั้งต้องร้อย
 เก้า (สิบ) อาราม
 ซึ่งพระครูศรีรัตนธรรม
 ราชรุจิเด็กพระดำคณา
 นั้น อย่าให้เดรัว
 หมองอันครทาน
 ทำมานรายใต้
 ถวายพระราช
 กุศัลแด่สมเด็จพระ
 บรมบพิตรพระ
 พุทธเจ้าอยู่หัว
 คราวแทนนิพพาน
 โดยมีพระราชโอง (การ)
 บังคับ (บันทึก) ทรวัดาวัด
 ให้มีตราพระศรี
 ภูริปริชญาธิราชเดณา
 บัดศรีดำดักษณ
 นำพระตำราพระราช

ฉบับไทย	ฉบับเขมร	คำแปล
โองการแสดตรา	โองการนุตรา	โองการ แดะตรา
ออกพระจักรีศรี	ปะจ้จักรีศรี	พระจักรีศรี
องครักษ์ด้มุนายก	องครักษ์ด้มุนายก	องครักษ์ด้มุนายก
อัครมหาเสนา	อัครมหาเสนา	อัครมหาเสนา
ผู้ว่า ตาง	ผู้ว่าราชการตาง	ผู้ว่าราชการตาง
โกษาธิบดี นำพระ	โกษาธิบดี นำปะ	โกษาธิบดี นำพระ
ตำราพระราชอุทิศ	ตำราพระราชอุทิศ	ตำราพระราชอุทิศ
ออกมาแต่กรุง	จวณ [โมก] ตกรุง	ออกมาแต่กรุง
เทพพระมหานคร	เทพมหานคร	เทพมหานคร
[ศรี] อยุทยา โดย	ศรียุทยา โดย	ศรี (อ) ยุทยา โดย
พระราชโองการ	ปะราชโองการ	พระราชโองการ
บังคับนั้น บัดตรา	บางคาบเนาะนุปีตรา	บังคับนั้น และบัดตรา
เทพดาถือจักร	เทพดาก้านจักร	เทพดาถือจักร
ด้มุนพระอาดัก	ด้มุนปะอาดักด้ณ	ด้มุนพระอาดักด้ณ
ไว้คั้นตราฎีกา	โมกเต็มอักสร	ไว้คั้นอักษร
แต่บัดตราเทพดา	นุปีตราเทพดา	แต่บัดตราเทพดา
อยู่ในด -	เนาณาณกาชวกปะ	อยู่ในดอกบัว [ออก] พระ
ศรีอัครราชชาติ	ศรีอัครราชชาติ	ศรีอัครราชชาติ
อำมาตยานุชิต	อำมาตยานุชิต	อำมาตยานุชิต
[พิพิท] รัตนราช	พิพิทรัตนราช	พิพิทรัตนราช
โกษาธิบดี ไว้ปลาย	โกษาธิบดี จุ	โกษาธิบดี (ไว้) ปลาย
ฎีกาพระ พระ	อักสรปะตำปะ	อักษรพระตำราพระ
ราชอุทิศไว้คั้นของ	ราชอุทิศเนาะไฉนง	ราชอุทิศนั้นคั้นของ
พระตำราเก่าโดย	ปะตำเต็มโดย	พระตำราเดิมโดย
พระราชกำหนด	ปะราชกำหนด ๗	พระราชกำหนด ๗